

References

The list of works which follows is not a bibliography of the English Language in West Africa, but a consolidated list of references from the chapters of this work.

- ACHEBE, CHINUA 1960 *No Longer at Ease*, London
1963 *Arrow of God*, London
1965a 'The Novelist as Teacher', in Press, J., 1965
1965b 'English and the African Writer', *Transition*, 18
1966 *A Man of the People*, London
- AJAYI, J.F.A. 1965 *Christian Missions in Nigeria, 1841-1891*, London
- AKIGA, BENJAMIN 1939 *Akiga's Story: the Tiv Tribe as seen by one of its Members* (trans R. M. East), London
- AKPAN, N. U. 1965 *The Wooden Gong*, London
- ALEXANDRE, PIERRE 1961 'Problèmes linguistiques des états négro-africains à l'heure de l'indépendance', *Cahiers d'Etudes Africains*, 2
- AMONOO, R.F. 1963 'Problems of Ghanaian *Lingue Franche*', in Spencer, 1963
- ANSRE, G. 1961 *The Tonal Structure of Ewe*, Hartford
1966 *The Grammatical Units of Ewe*, London (PH D thesis)
- ASAMOA, E. A. 1955 'The Problem of Language in Education in the Gold Coast', *Africa*, 25, 1
- BAILEY, B.L. 1966 *Jamaican Creole Syntax*, Cambridge
- BAMGBOŞE, AYO 1966 *A Grammar of Yoruba*, Cambridge
- BANHAM, M. (ed) 1961 *Nigerian Student Verse*, Ibadan
- BANHAM, M. and RAMSARAN, J.A. 1962 'West African Writing', *Books Abroad*, 36, London
- BEIER, ULLI 1957 'The Conflict of Culture in West African Poetry', *Black Orpheus*
1963 (ed) *Black Orpheus: An Anthology of African and Afro-American Prose*, London
1964 'Public Opinion on Lovers: popular Nigerian Fiction sold in Onitsha Market', *Black Orpheus*

- BERRY, JACK 1959a 'The Origins of Krio Vocabulary', *Sierra Leone Studies*, 12
 1959b 'Creole as a Language', *West Africa*, 19 September
 1961a 'English Loanwords and their Adaptation in Sierra Leone Krio', in Le Page, 1961
 1961b *Spoken Art in West Africa*, London
- BOADI, L. 1966 *The Syntax of the Twi Verb*, London (PH D thesis)
- BOWEN, T. J. 1857 *Adventures and Missionary Labors in Several Countries in the Interior of Africa from 1849 to 1856*, London
- BRADSHAW, A. T. VON S. 1965 'Vestiges of Portuguese in the Languages of Sierra Leone', *Sierra Leone Language Review*, 4
- BROSNAHAN, L. F. 1958 'English in Southern Nigeria', *English Studies*, 39
 1963a 'Some Aspects of the Linguistic Situation in Tropical Africa', *Lingua*, 12
 1963b 'Some Historical Cases of Language Imposition', in Spencer, 1963
- CASSIDY, F. G. 1961 *Jamaica Talk*, London
- CASSIDY, F. G. and LE PAGE, R. B. 1961 'Lexicographical Problems of the Dictionary of Jamaican English', in Le Page, 1961
- C.C.T.A. 1964 *Symposium on Multilingualism*, London
- CHRISTALLER, J. G. 1881 *A Grammar of the Asante and Fanti Language called Twi*, Basel (reprinted London, 1964)
- CHRISTOPHERSEN, P. 1948 *Bilingualism* (inaugural lecture), Ibadan
 1953 'Some Special West African English Words', *English Studies*, 34
- CLARK, JOHN PEPPER 1968 'The Legacy of Caliban: an introduction to the language spoken by Africans and other 'Natives' in English Literature from Shakespeare to Achebe', *Black Orpheus*, 2, 1
- CLARKE, ROBERT, MRCS 1843 *Sierra Leone*, London
- COLE, D. T. 1953 'Fanagalo and the Bantu Languages in South Africa', *African Studies*, 12
- CROWDER, MICHAEL 1966 'Tradition and Change in Nigerian Literature', in *Three Essays on African Art and Literature*, Chicago
- CUST, ROBERT NEEDHAM 1895 *Linguistic and Oriental Essays, Fourth Series*, London
- DEUTSCH, KARL W. 1953 *Nationalism and Social Communication*, New York
- DIKE, K. O. 1956 *Trade and Politics in the Niger Delta, 1830-1885*, London
- DUNSTAN, ELIZABETH 1966 *The Sound Systems of the Main Nigerian Languages and English*, Ibadan
 1969 *Twelve Nigerian Languages*, London
- EDWARDS, PAUL (ed) 1966a *Modern African Narrative*, London
 1966b *Through African Eyes*, 2 vols, Cambridge
 1967 *Equiano's Travels*, London

- EKWENSI, CYPRIAN 1956 'The Dilemma of the African Writer', *West African Review*, 27
1960 *Jagua Nana*, London
- FERGUSON, CHARLES A. 1959 'Diglossia', *Word*, 15
- FORDE, DARYLL (ed) 1956 *Efik Traders of Old Calabar*, London
- FULLER, HELEN 1966 *Handbook on Nigerian Education*, British Council, Nigeria (mimeographed)
- GRAHAM, SONIA F. 1966 *Government and Mission Education in Northern Nigeria, 1900-1919, with special reference to the work of Hanns Vischer*, Ibadan
- GRIEVE, D. W. 1964 *English Language Examining*, Lagos
- GROVES, C. P. 1948 *The Planting of Christianity in Africa*, London
- HAIR, P. E. H. 1965 'Sierra Leone Items in the Gullah Dialect of American English', *Sierra Leone Language Review*, 4
- HAKLUYT, RICHARD 1598-1600 *The Principal Navigations, Voyages, Traffiques and Discoveries of the English Nation*, London
- HALL, ROBERT A., JR 1959 'Pidgin Languages', *Scientific American*, 200 (2)
1966 *Pidgin and Creole Languages*, Ithaca
- HALLETT, ROBIN (ed) 1964 *Records of the African Association, 1788-1831*, London
- HALLIDAY, M. A. K., MCINTOSH, A. and STREVEN, P. 1964 *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, London
- HARRISON, T. W. and SIMMONDS, JAMES 1966 *Aikin Mata: The Lysistrata of Aristophanes*, Ibadan
- HMSO 1927 *The Place of the Vernacular in Education*, Colonial Office, London
- HOFSTAD, DAVID H. 1969 *English Drills for Hausa Speakers*, Zaria
- HYMES, DELL (ed) 1964 *Language in Culture and Society*, New York
- IKE, CHUKWUEMEKA 1965 *Toads for Supper*, London
- JOHNSON, SAMUEL 1759 Introduction to *The World Displayed*, London
- JONES, ELDRED 1956 'Some Aspects of the Sierra Leone Patois or Krio', *Sierra Leone Studies*, 8
1957 'The Potentialities of Krio as a Literary Language', *Sierra Leone Studies*, 9
1959 'Some English Fossils in Krio', *Sierra Leone Studies*, 12
1962 'Mid-nineteenth Century Evidences of a Sierra Leone Patois', *Sierra Leone Language Review*, 1
1964 'Krio in Sierra Leone Journalism', *Sierra Leone Language Review*, 3
1965 'Academic Problems and Critical Techniques', in Moore 1965

- KIRK-GREENE, A. H. M. 1963 'Neologisms in Hausa: a sociological approach', *Africa*, 33, 1
 1966 'The Vocabulary and Determinants of Schoolboy Slang in Northern Nigeria', *Journal of African Languages*, 5, 1
- KIRK-GREENE, A. H. M. and ALIYU, Y. 1966 *A Modern Hausa Reader*, London
- KNAPPERT, J. 1965 'Language Problems of the New Nations of Africa', *Africa Quarterly*, 5, 2
- KOELLE, S. W. 1854 *Polyglotta Africana*, London
- KUP, A. P. 1961 *A History of Sierra Leone, 1400-1787*, Cambridge
- LADEFOGED, PETER 1968 *A Phonetic Study of West African Languages*, rev ed, Cambridge
- LE PAGE, R. B. (ed) 1961 *Creole Language Studies II*, London
- MBASSI-MANGA, FRANCIS 1968 *The English of the Students at The Federal University of Cameroon: A Study in Error Analysis*, Leeds (M PHIL thesis)
- MAUNY, R. 1952 *Glossaire des expressions et termes locaux employés dans L'Ouest Africain*, Dakar
- MOORE, GERALD 1962 *Seven African Writers*, London
 1965 (ed) *African Literature and the Universities*, Ibadan
- MPHAHLELE, E. (ed) 1964 *Modern African Stories*, London
- NARAYAN, R. K. 1965 'English in India', in Press, J., 1965
- NICOL, DAVIDSON 1961 'West African Poetry', *Africa South*
 1964 *Africa: a Subjective View*, London
- NORTON, THE HON MRS (ed) 1849 *A Residence at Sierre Leone, by 'A Lady'*, London
- NUTTALL, CHRISTINE 1966 'Interference Phenomena of Hausa on English', *Ahmadu Bello University Department of Languages, Occasional Paper 5*, Zaria
- NWOGA, DONATUS 1965 'Onitsha Market Literature', *Transition*, 19
- NWOSU, C. G. (no date) *Miss Cordelia in the Romance of Destiny*, Onitsha
- NZEKWU, ONUORA 1961 *Wand of Noble Wood*, London
 1962 *Blade Among the Boys*, London
- OKARA, GABRIEL 1963 'African Speech . . . English Words', *Transition*, 10, 3
 1964 *The Voice*, London
- PARSONS, F. W. 1964 'Some Observations on the contact between Hausa and English', in C.C.T.A., 1964
- PRATOR, CLIFFORD H. 1968 'The British Heresy in T.E.S.L.', in Fishman, J. A., Ferguson, C. A. and Das Gupta, J. (edd) *Language Problems of Developing Nations*, New York
- PRESS, JOHN (ed) 1965 *Commonwealth Literature*, London
- PURCHAS, SAMUEL 1619 *Hakluytus Posthumus, or Purchas His Pilgrimes, Contayning a History of the World in Sea Voyages and Lande Travells by Englishmen and Others*, London

- QUIRK, RANDOLPH 1962 *The Use of English*, London
- RAMSARAN, J. A. 1965 *New Approaches to African Literature*, Ibadan
- RANKIN, F. HARRISON 1836 *The White Man's Grave: A Visit to Sierra Leone in 1834*, 2 vols, London
- RAO, G. SUBHA 1954 *Indian Loanwords in English: a study in Indo-British cultural and linguistic relations*, Oxford
- REINDORF, C. C. 1895 *History of the Gold Coast and the Asante Peoples*, Basel
- RENS, L. L. 1953 *The Historical and Social Background of Surinam Negro English*, Amsterdam
- RICHARDSON, I. 1964 'Linguistic Change in Africa', in C.C.T.A., 1964
- ROSS, A. S. C. 1964 'On the Historical Study of Pidgins', in C.C.T.A., 1964
- ROWLANDS, E. C. 1963 'Yoruba and English: a problem of co-existence', *African Language Studies*, 4, London
- SANGSTER, E. G. and QUASHIE, C. K. A. (edd) 1966 *Talent for Tomorrow*, Accra
- SIBTHORPE, A. B. C. 1868 *A History of Sierra Leone*, Freetown
- SOYINKA, WOLE 1963 'The Trials of Brother Jero', in Soyinka *Three Plays*, Ibadan
- SPENCER, JOHN (ed) 1963 *Language in Africa*, Cambridge
- 1970 'Language Policies of the Colonial Powers and their Legacies', in Berry, J. and Greenberg, Joseph H. (edd) *Current Trends in Linguistics VII: Linguistics in Sub-Saharan Africa*, s'Gravenhage
- STEWART, J. 1963 'Some Restrictions on Objects in Twi', *Journal of African Languages*, 2, 2
- STEWART, J., SCHACHTER, P. and WELMERS, W. 1964 *The Typology of the Twi Tone System*, Legon
- STREVS, P. D. 1965 *Papers in Language and Language Teaching*, London
- TAYLOR, DOUGLAS 1956 'Language Contacts in the West Indies', *Word*, 12
- THOMPSON, R. W. 1961 'A Note on some possible affinities between Creole dialects of the Old World and those of the New', in Le Page, 1961
- TIFFEN, B. W. 1968 'Language and Education in Commonwealth Africa', in J. Dakin (ed) *Language in Education: the Problem in Commonwealth Africa and the Indo-Pakistan Sub-continent*, London
- TURNER, LORENZO 1949 *Africanisms in the Gullah Dialect*, Chicago
- TUTUOLA, AMOS 1952 *The Palm Wine Drinkard*, London
- VOORHOEVE, J. 1959 'An Orthography for Saramaccan', *Word*, 15
- WARD, IDA 1952 *An Introduction to the Yoruba Language*, Cambridge
- WARNER, ALAN 1963 'A New English in Africa', *Review of English Literature*, 5, 2
- WATT, IAN 1963 *The Rise of the Novel*, London
- WATTS, M. E. (ed) 1967 *The New Generation*, Accra

- WESTERMANN, D. 1930 *A Study of the Ewe Language*, Oxford
1949 *The African Today and Tomorrow*, London
- WILLIAMSON, KAY 1965 *A Grammar of the Kolokuma Dialect of Ijo*,
Cambridge
- YULE, H. and BURNELL, A. C. 1886 *Hobson-Jobson: a glossary of colloquial
Anglo-Indian words and phrases, and of kindred terms, etymological,
historical, geographical and discursive*, London (reprinted 1966)